

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Концепт «еда/пища» в английском, русском и удмуртском языковом сознании.

Обухова Светлана Борисовна

Студент

*Вятский государственный гуманитарный университет, Факультет лингвистики,
Киров, Россия*

E-mail: S_obukhova@mail.ru

Потребность в пище – одна из базовых потребностей человека, еда – неотъемлемая часть нашей жизни, и, соответственно, концепт «пища» находит отражение во всех языках мира. В этом исследовании предпринимается попытка сопоставить структуру концепта «пища» в английском, русском и удмуртском языках.

Материал для исследования представлен фразеологическими единицами (ФЕ) и паремиологическими единицами (ПЕ), в состав которых входят лексемы, обозначающий какой-либо вид пищи. При рассмотрении примеров учитывался тот факт, что концепт имеет полевою организацию [2], в работе применялся метод статистического подсчета, с помощью которого были определены ядро и периферия концепта «пища» в трех языках.

Было рассмотрено 105 русских ФЕ и ПЕ, из них те, которые содержат лексему 'хлеб' составили 32,3%, 'каша' – 14,2%, таким образом, в соответствии с данными, отраженными в русской фразеологии, хлеб и каша составили ядро концепта «пища» в русском языке, они традиционно являлись для русских людей основными продуктами питания. У всех на слуху поговорки: хлеб всему голова; хлеб хлебу брат; хлеб на стол, так и стол престол, а хлеба ни кусочка – и стол – доска; не будет хлеба, не будет и обеда. Ближе к периферии русскоязычного концепта «пища» расположились названия таких продуктов как 'масло', 'сыр', а также названия различных овощей и фруктов.

Также было рассмотрено 363 английских ФЕ и ПЕ, отражающих концепт «пища». В их составе преобладают единицы, содержащие лексему 'bread', они составляют 20%, единицы с лексемой 'butter' составили 10,2%, 'cheese' – 8%. То есть в англоязычной картине мира основными, любимыми продуктами, составляющими ядро концепта «пища», являются хлеб, масло и сыр: daily bread; half a loaf is better than no bread. На периферии располагаются названия напитков, овощей и фруктов, а также лексемы 'sugar', 'salt', 'porridge', 'pudding'.

Удалось подобрать всего 20 ФЕ, отражающих концепт «пища» в удмуртском языке. И снова на первом месте оказался хлеб: «особое место в системе питания удмуртов занимает хлеб – смысл жизнедеятельности крестьянина-земледельца» [1]. С ржаным хлебом сравнивали доброго, надежного человека: 'нянь кадь' - как черный хлеб. Хлеб был олицетворением достатка – 'тырен нененулыны'. В крестьянском сознании хлеб осмыслялся как первоэлемент, первооснова всего сущего – 'няньлэсь коть марпоте' – хлеб - всему начало. Второе место в удмуртской картине мира занимает 'кумышка' – вино, которое играло особую роль в обрядовой жизни и молитвенных ритуалах.

Таким образом, представление концепта «пища» в английском, русском и удмуртском восприятии имеет как сходства, так и различия. Универсальным для английского,

русского и удмуртского языков является тот факт, что ядро концепта «пища» представлено в них лексемой, обозначающей хлеб. Именно хлеб воспринимается в данных культурах как основа жизни, ее условие. Специфическим является тот факт, что второй по значимости элемент концепта «пища» в языковых картинах не совпадает: для русского это каша, для англичан – масло, для удмуртов – кумышка.

Литература

1. Верещагин Г.Е. Собрание сочинений: В 6 т. Ижевск, 1995. Т. 1
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.